



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01705			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Signale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal iniciar ao alumnado na práctica da tradución directa e inversa francés-castelán de textos procedentes do ámbito xurídico e administrativo cos obxectivos de orientalos cara á comprensión dos xéneros textuais propios de devanditos ámbitos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito de proporcionarlles una certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico cara á actividade da tradución. Cando nos referimos a [xurídicos e administrativos] incluímos tanto os textos que xeran organismos institucionais de ámbito local, autonómico, estatal e *supraestatal, ben por iniciativa lexislativa propia, ben nos textos xerados a partir da súa relación cos administrados ou das relacións dos organismos entre si; con esta mesma denominación incluímos os textos das institucións do dereito nas súas decisións xurisdiccionais tanto nas súas relacións cos cidadáns e destes entre si a través dos axentes da Xustiza. A materia impartirase en sesións alternas cada semana dedicadas á tradución directa (profesora: Susana Cruces Colado) e á tradución inversa (profesora: Valentina Marta Rodríguez).			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos

D6	Capacidade de xestión da información
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Ser capaces de comprender textos de natureza xurídica e administrativa identificando o campo temático e o xénero textual	A1 A5	C1 C3 C26 C27	D9 D15 D23
Ser capaz de traducir do francés ao castelán e do castelán ao francés dunha maneira precisa e co estilo idóneo, os textos de natureza xurídica e administrativa.	A2 A4	C1 C2 C3	D1 D3
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e administración dos ordenamentos xurídicos de países francófonos para que se poidan aplicar á tradución de diversos xéneros de documentos xurídicos e administrativos.	A1 A3 A5	C8 C24 C26	D6 D15 D17 D23
Coñecer os aspectos profesionais da tradución xurídica e xurada	A3 A4 A5	C2 C9 C25 C26 C27	D9 D14 D17

Contidos

Tema	
1. A tradución xurídica, xurada, xudicial, administrativa	1.1 Características e diferenzas entre tradución xurídica, xurada, xudicial, administrativa 1.2 Lexislación española sobre tradución 1.2.1 Tradución en dereito civil 1.2.2 Tradución en dereito penal. A directiva 2010/64 1.2.3 A tradución xurada. A OIL
2. As especificidades da lingua xurídica	2.1 A lingua xurídica francesa 2.2 A lingua xurídica española 2.3 Fontes de documentación da lingua xurídica francesa e española
3. Elementos básicos da organización xurídica e administrativa nas diferentes comunidades lingüísticas	3.1 O sistema administrativo e xurídico nas diferentes comunidades francófonas 3.2 O sistema xurídico-administrativo español
4. Ramas do Dereito, Administracións e xéneros textuais	4.1 Dereito civil: actos do rexistro civil (partidas de nacemento, certificados de matrimonio, defunción), sentenzas 4.2 Dereito Mercantil: actos do rexistro mercantil, contratos 4.3 Dereito administrativo 4.4 Dereito Penal: sentenzas, autos, comisións rogatorias 4.5. Dereito Internacional Público: convenios e tratados internacionais 4.6 Dereito Comunitario: regulamentos, directivas, ditames, sentenzas TJUE 4.7 Administración: certificados, recursos, notificacións
5. O exercicio da profesión	5.1 A tradución para a xustiza 5.2 A tradución/interpretación xurada 5.3 Deontología
6. Prácticas de tradución directa e inversa Os temas teóricos iranse desenvolvendo en paralelo ás prácticas de tradución. Nesta parte daranse as indicacións e recomendacións necesarias para a presentación das traducións xuradas.	6.1 Textos rexistrals: estado civil, rexistros de vehículos, certificados de antecedentes penais. (fr-é; é-fr) 6.2 Textos procedentes da administración educativa: certificados de notas, títulos, outras certificacións. (fr-é; é-fr) 6.3 Textos do ámbito civil: sentenzas de divorcio; testamentos; outras sentenzas. (fr-é; é-fr) 6.4 Textos de ámbito penal: comisións rogatorias, denuncias, ateigados (fr-é; é-fr) 6.5 Textos notariais (poderes, testamentos) 6.6 Textos institucionais: Comisión Europea (fr-é)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	2	6	8
Lección maxistral	16	30	46
Prácticas en aulas informáticas	26	22	48
Traballo tutelado	4	24	28
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	20	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentación	Exposición oral en francés de 10-15 minutos (aproximadamente) que realizará o alumnado por grupos sobre temas indicados polas docentes. Debe presentarse ademais un resumo escrito.
Lección maxistral	As sesións maxistras consistirán na exposición por parte do docente de todas as cuestións teóricas precisas para desenvolver así como as cuestións traductolóxicas específicas do ámbito xurídico e administrativo na combinación fr-é-fr. Estas complementaranse con lecturas obrigatorias e coas presentacións (exposicións orais) que realizará o alumnado por grupos sobre temas indicados polas docentes.
Prácticas en aulas informáticas	Realizaranse, baixo a supervisión das docentes, traducións, revisións ou traballos de procura documental e terminolóxica, comparación de textos paralelos, avaliación de fontes de información, etc.
Traballo tutelado	Algúns destes traballos serán de entrega obrigatoria para ser avaliados O traballo tutelado consistirá na elaboración e entrega de dous encargos de tradución; un de directa e outro de inversa. Ademais da tradución pedirase unha breve caracterización do xénero textual, un comentario do proceso de tradución onde se xustifiquen as decisións tomadas e unha bibliografía.

Atención personalizada

Metodoloxías Descrición

Presentación	As docentes indicarán o tema da exposición oral, planificarán o calendario para esta, e en titorías presenciais de preferencia, proporcionarán as fontes bibliográficas necesarias para a súa preparación.
--------------	--

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Lección maxistral	Faranse probas escritas de resposta curta sobre os contidos das leccións maxistras, das lecturas complementarias e das presentacións en francés do alumnado. Poden ter lugar despois destas sesións ou nunha data fixada de común acordo co alumnado. As presentacións avaliaranse neste apartado. É necesario obter un 5 para poder facer media coas outras partes.	15	A1 A2 A3 A4	C2 C3 C9 C24	D1 D6 D9 D15
Prácticas en aulas informáticas	Realizaranse, baixo a supervisión das docentes, traducións, revisións ou traballos de procura documental e terminolóxica. Valorarase a presentación dun glosario *bilingüe.	15	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C8 C9	D1 D3 D6 D9 D14
				C24 C25 C26 C27	D15 D17 D23
Traballo tutelado	O traballo tutelado consistirá na elaboración e entrega de dous encargos de tradución; un de directa (20%) e outro de inversa (20%). O encargo de tradución directa entregarase a última semana de novembro. O encargo de tradución inversa entregarase a segunda semana de decembro. Ademais da tradución pedirase unha breve caracterización do xénero textual, un comentario do proceso de tradución onde se xustifiquen as decisións tomadas e unha bibliografía. É necesario que ambos estean aprobados para facer a media.	40	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C8	D3 D6 D9 D14
				C9 C24 C25 C26 C27	D15 D17 D23

Resolución de problemas e/ou exercicios	Na data oficial fixada pola Facultade farase un exame de tradución directa (15%) e outro de tradución inversa (15%). É necesario que ambos estean aprobados para facer a media.	30	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C8 C9 C24 C25 C26	D3 D6 D9 D14 D15 D17 D23
---	---	----	----------------------	---	--

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc. O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática, mesmo con correccións.

RESUMO DE PORCENTAXES 15 % Contidos teóricos 15%

Prácticas na aula 35%

Tradución DIRECTA (20% ENCARGO 15% EXAME) 35% Tradución INVERSA (20% ENCARGO 15% EXAME)

AVALIACIÓN CONTINUA 1 - O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase. 2 - Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente ao profesorado para que tomen as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3 - O non entregar algún dos encargos ou non realizar algunha das probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Será obrigatorio entón presentarse á convocatoria única. 4 - O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato.

Conservaranse as partes aprobadas, e só haberá que repetir aquelas que estean suspensas (encargos, exames e parte teórica)

CONVOCATORIA ÚNICA (DECEMBRO E XULLO) O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarse na data oficial do exame (decembro ou xullo segundo corresponda) publicada polo decanato unha proba que consistirá en:

1. Tradución directa (25%) e inversa (25%): 50% da nota. É necesario aprobar ambas as partes para fai a media (2 h 1/2)

2. Cuestionario sobre teoría de preguntas de respostas curtas: 20% da nota. É necesario aprobar esta parte para fai a media coas traducións. (1/2 hora) 3. Revisión e corrección dun TO e a súa tradución (30%). (1 hora) Todo o material para poder cursar a materia atoparase a disposición do alumnado na plataforma Faitic.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

La bibliografía completa estará disponible en Faitic,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros como de diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e española.